

容闳中国国会《宣言》足本全译并注

唐越

(珠海市博物馆, 广东 珠海 519015)

[关键词] 容闳; 中国国会; 《宣言》

[摘要] 光绪二十四年(1898年)“戊戌变法”失败,容闳托迹上海租界,积极参与改良及保皇活动。光绪二十六年七月一日(1900年7月26日),唐才常在上海成立中国国会,容闳被公推为议长并拟定对外《宣言》。有关此宣言内容,一直未见全面披露,学者们大多据冯自由《中华民国开国前革命史》所录之“大意”,或据陈善伟《唐才常年谱长编》管窥全豹。前者未见英文,后者引日人《井上雅二日记》,录有英文全文。但笔者观其文体、遣词用字,似乎仅为草稿,非定稿。笔者近日从 British Documents on Foreign Affairs——Reports and Papers from the Foreign Office Confidential Print(《英国外交文献之外交部密件》),发现此宣言之全文并译出。宣言强调集会之维新党人痛斥满清政府腐败无能,议决不承认清政府为中国合法政府,欲重立光绪为帝,实行立宪帝制,以实现公民自由、宪政自由、信仰自由及言论自由,并以民有、民治、民享为宗旨,建立清正廉明之新政府,翦除一切社会及政治罪恶。

[中图分类号] K250.6

[文献标识码] A

[文章编号] 1007-6425(2012)04-0007-03

光绪二十四年(1898年),由康有为、梁启超等人着力推动、光绪帝领衔主导的“戊戌变法”,终因慈禧重新主政、光绪帝被囚、“戊戌六君子”被杀,康、梁和容闳等人被通缉而告失败。康、梁逃亡日本,组织保皇会,出版《清议报》、《新民丛报》,继续坚持改良主义路线、鼓吹保皇^[1]。而容闳逃出北京后则托迹上海租界^[2]。

然容闳决非如其自传所称之“予救助中国之心,遂亦至此而止矣”^[3],而是积极参与改良及保皇活动。光绪二十六年十一月十九日(1901年1月9日),湖广总督张之洞电告驻美公使伍廷芳,“切商美日秘各国外部,如康党会匪潜赴各国,请其不予收留,并电飭驻华各领事勿得容留租界地方”。容闳之名赫然在列^[4]。

早于光绪二十六年七月一日(1900年7月26日),唐才常在上海成立中国国会时,容闳即被公推为议长,严复副之。会上由容闳拟定对外《宣言》^[5]。有关此宣言内容,一直未见全面披露,学者们大多据冯自由《中华民国开国前革命史》所录之“大意”^[6],或据陈善伟《唐才常年谱长编》^[7]管窥全豹。前者未见英文,后者引日人《井上雅

二日记》,录有英文全文。但笔者观其文体、遣词用字,似乎仅为草稿,非定稿。笔者近日从 British Documents on Foreign Affairs——Reports and Papers from the Foreign Office Confidential Print(《英国外交文献之外交部密件》),发现此《宣言》之全文^[8]。

该文附于1900年8月20日英国驻沪署理总领事霍必澜(Pelham L. Warren)向英首相塞西尔(Robert Arthur Talbot Gascoyne-Cecil)侯爵发出之密电。密电称,自称中国国会(The Chinese National Association)议长(President)的容闳托朋友与其接触,以图将容与诸多中国要人谋划改良政府之维新运动详情转告英相,并随函附上秘密收到由容闳拟立之《宣言》一份。同日,霍还收到容闳与严复联署函件一封,要求霍电告英相以下建议:1. 英王陛下之政府领衔坚决支持中国政府之维新运动,使维新党可以公开其主张而不必害怕遭到迫害;2. 英王陛下之政府邀请维新党简述其主张,而其主张应与现政权高官之主张一并纳入同等考虑之地位。

霍在密电中称,中国国会堪称维新党之上海

[收稿日期] 2012-02-18

[作者简介] 唐越,男,广东珠海人,留美幼童黄有章第五代外孙,广东省珠海市博物馆助理研究员。

部,自1898年政变以来一直暗中活动,终日担心遭到迫害。而该部领袖为容闳和严复。容氏知识渊博,但为人不切实际,满脑子幻想。霍在电文中称,容闳声称国家一天由慈禧太后当政,便无地方官敢公然投身维新运动。但容断言,只要中央政府之态度有任何重大转变,则会有许多要员站出来,公开支持维新运动。

现将《宣言》全文译介如下,以供学界研究参考。

宣 言

鉴于大清朝势必覆亡,亦鉴于大清癫狂始终,愚不可及,致令中华民族陷于深重苦难,我等亦即以下签署人,今聚议考虑后,谨代表中国人民及维新党员向全世界布告:

中华民族依托政治权力源于人民、民声乃天声之通则,谨此不再承认满洲政府为合宜主宰中国之政权。

他们不特辜负人民之拥护,无一法可保护人民及其财产之安全,更机关算尽,掠夺人民财产,致令举国贫困,怨声载道,愁眉不展。他们亦无一法可保全中国之疆土,致令其累遭外洋进犯、欺侮、入侵。

而其政策,不论华洋,一概禁锢自由,逆潮流而动。纵与外国列强累累冲突,却依旧夜郎自大,愚昧无知,不思教训。与外界往还交际,则心机用尽,只图真理及启蒙之光与黑暗之中国隔绝。故而,其勉力奉行之自由放任政策,始终落后于时代,无缘捕捉生气勃勃、势不可挡之当代思潮及进步精神。

观其治理本质,则章法全无,摇摆不定,腐败至极。政府之一府一衙,无论京畿内外,尽皆千疮百孔,腐败不堪。一言以蔽之,其政治根基,现于世者,乃硕大无比却空无一物之皮囊,不当任何开明强国拥护以谋商业或政治之便利。无一法可成就其建政目标之政府,其存活不外容忍曲从,其治理不外给民族带来百般屈辱,环宇当诛,瞬间当亡。

是故,我等议决:

1. 鉴于“全能之神、耶和华、创造地极之主”将此崇伟国度献给中国人民,以为其特殊之传承,我等自当永世不辜负神之奉献,自当责无旁贷,变旧中国为新中国,变苦境为乐境,谋中华民族之福祉,更谋世界人民之福祉。

2. 我等坚信,解决目下复杂问题之最简

易之道,乃八国列强废黜篡贼及其一千老朽顽固之逆贼,重立赞成维新之代表光绪为帝。光绪一旦重新掌位,必能立即收复民心,消除怨气,化解头绪万端之万国疑难。

3. 光绪一旦驾崩,当筹办临时政府,推举临时主席,迨物色妥当人选后,公推其为恒常之中国君主。

4. 无论何事,中国之新政府当为立宪帝制,以英国政府不成文之宪法即《大宪章》为纲。而立宪帝制之筹办及其行政,将延聘西方智者,征得各别政府之特许,为我等献计献策。

5. 拟立之立宪帝制,不论形式或本质,不论立法或行政,不论理论或实践,当为公民政府之典范,集智慧之大成及二十世纪之开明建造。它将代表中国人民乃至世界人民之公民自由及宪政自由,以谋世代升平,永世和谐。

6. 仰赖过去十九世之实验、智慧及真理之光,我等首责当为教育人民接受新秩序,擢升其智慧,分析其需要;保护其人身及财产安全;翦除一切社会及政治罪恶;改良律法;缔造稳固之财政政策,规范金融,厘定国家银行系统;建造划一之小学系统;改良并促进农业生产,鼓励及便利贸易;在列国平等之基础上,举国敞开对洋通商大门。

7. 为维系公众和平,充分保护国内外商务及在华洋人之安全,以最现代化手段重建陆海军,乃刻不容缓之要务。故当成立军事及海军学校,以训练军事及海军军官,此乃头等大事。

8. 帝国子民均享有人身保护令之权利,享有所有法庭及讼堂之陪审团审判权利,且法律面前人人平等。

9. 新政府当宽容宗教信仰。政府子民均享有良心自由、信仰自由、个人判断自由及言论自由。外界之训令或任何教会之威权,均不得干预或介入公民政府与人民行使权利之间之事务。

10. 当竭尽全力使新政府之府衙及行政清正廉明,以成就民有、民治、民享之伟大宗旨。

11. 新政府确立及其独立主权获承认后,当履行与条约国立约之一切义务及责任,且当承担及偿清旧政权之所有国债。

12. 我等决不同情义和拳运动,并请立此存照,我等十分憎恶其残暴行径。一干篡贼对待外交使团及禁闭于京城内传教士之野蛮行径,我等视之为悍然违反国际法,人皆恶

之,理应受罚。至于日趋严重之态势,教无数无辜性命丧于北京,我等谨此悃诚向八国列强致以深切同情。

1900年7月26日,上海

[参 考 文 献]

- [1] 北京师范大学近代史组《中国近代史资料选编》,中华书局,1977年版,第165页。
- [2] 钟叔河《走向世界丛书·西学东渐记》,岳麓书社,1985年版,第156页;另,1900年8月6日美国The Gaveston Daily News报道称,容闳此间仍在匿藏。
- [3] 《走向世界丛书·西学东渐记》,第154页。
- [4] 《总理各国事务衙门》,《咨准已切商外部不予收留康党会匪并飭驻华领事遵照由》,(台湾)中央研究院近代史研究所档案馆藏,馆藏号01-40-003-05-005,第1-5页。
- [5] [7] 陈善伟《唐才常年谱·下册》,香港中文大学出版社,1990年版,第599、622-627页。
- [6] 李吉奎《容闳与科教兴国·容闳庚子政治活动事略》,珠海出版社,2006年版,161页。
- [8] Kenneth Bourne, Ian Hill Nish, Donald Cameron Watt, Michael Partridge: British Documents on Foreign Affairs—Reports and Papers from the Foreign Office Confidential Print, 1994, University Publications of America, p. 121-124.

The Translation and Vores of Rong Hong's "Chinese National Association Manifesto"

TANG Yue

(Zhuhai Museum, Zhuhai 519015, China)

Key Words: Rong Hong; Chinese national association; manifesto

Abstract: After the fail of Hundred Days' Reform of 1898, Rong Hong took up quarters in the foreign settlement of Shanghai. But he continued to take an active part in the affairs connect with the reform movement, and reinstatement of the newly ousted Emperor Guangxu. On July 26, 1900, Tang Caichang established the Chinese National Association in Shanghai, Rong Hong was elected President. Rong then prepared a Manifesto for the meeting. But the full text of it was never known to the world. Nowadays, most scholars get a crude picture of it, either from Revolutionary History of the Republic of China by Feng Zi-you, a most prominent revolutionary, or The Chronicle of Tang Caichang by Sin-wai Chan, Professor of The Chinese University of Hong Kong. The former did not attach the English original, while the latter came with the English text, which was based on The Diary of Inoue Masaji and was, telling from its style and terminology, apparently a draft version. Recently, the Translator has discovered its full text from British Documents on Foreign Affairs—Reports and Papers from the Foreign Office Confidential Print, which is translated in Chinese in this text. In the Manifesto, members of the Reform Party lambasted the Qing Government for its total corruption and inability. As a result of their deliberation, they declared to the world that they no longer recognised the Qing Government as a political organization. They desired to reinstate Emperor Guangxu to construct a Constitutional Empire, with an aim to achieve civil freedom and constitutional liberty, as well as freedom of conscience and faith, of private judgment and speech. They also resolved that it was their great political doctrine that the new Government would be of the people, by the people, and for the people, that they would make the new Government and its administration honest and pure, and that they would abolish all social and political evils.

[责任编辑:周 棉]